



*Published quarterly by the Robinson Jeffers Committee of  
Occidental College, 1600 Campus Road, Los Angeles,  
California 90041. Editor: Melba Berry Bennett.*

# Robinson Jeffers Newsletter

Number 19

November, 1967

We have good news from Italy! As a result of a review in the March issue of Sipario praising the translation of The Cretan Woman by Mary de Rachewiltz, "La Fiera Letteraria," presented a two-page spread on Jeffers. It included the text by Ezio Bacino, a selection from Cawdor, a photograph of Jeffers, and one of Point Lobos. This publication is comparable to the New York Times Book Section.

The Gleeson Library Associates of the University of San Francisco have published a very handsome checklist, prepared by Father Robert J. Brophy, S.J. Included is their list of desiderata which should be noted by collectors in the San Francisco Bay area who could help to complete this fine collection.

The letters which Donnan Jeffers writes from Ireland are full of charming and amusing accounts of their country life. The children are enjoying the Irish schools and the family are apparently so contented that there is no mention of returning to California in the immediate future. Tor House is on a long term lease. I am hopeful that should the family decide to dispose of it that members of the Robinson Jeffers Committee will be giving serious consideration as to how it may be purchased and preserved as a memorial to Jeffers -- perhaps used as a Poetry Center.

Tyrus Harmsen, librarian of Occidental College Library, and I have compiled the following bibliography of Jeffers' works in translation. We hope you will find this of value.

-- Melba B. Bennett

[Note: For web presentation, format has been regularized and some entries have been corrected or expanded. Additional entries have not been inserted. Page numbers of print edition [n.p.], 1-3 have been renumbered [n.p.] 2-4, to conform with indexes.]

Date	Publication	Title	Translator
1928	<u>Anthologie de la Nouvelle Poésie Américaine</u> (Paris)	L'Étalon Rouan pp. 112-16	Eugène Jolas
1928	Volontés (Paris)	L'Étalon Rouan (fragment of Roan Stallion)	Eugène Jolas
July 15, 1939	<u>Mesures</u> (Paris)	Cawdor pp. 197-237	Fernand Auberjonois
1940	<u>Poets of America</u> (Anthology) (Moscow)		Zenkervitch
Feb. 1942	Revista Ibero-americana (Mexico City)	R.J. El Simblo Tragico	Review by A. Ortiz Vargas
1945	Mitt I Ett Krig (Finland)	Da Ska Jag Skatta Rent	
Sept. 1945	Poésie (Switzerland)	Where I?	
1945	<u>Écrivains et Poètes des États-Unis d'Amérique</u>	"Inscription Pour Une Pierre Tombale," p. 163	Eugène Jolas
July, 1947	<u>Die Amerikanische Rundschau</u> (Munich)	Casandra	
1948	<u>Éditions du Seuil</u>	<u>Thurso's Landing</u>	Julien Philbert
1948	Gykdendalske Boghandel	<u>Medea</u>	Kai Friis Möller
1948	<u>Anthologie de la Poésie Américaine Contemporaine</u> (Paris, Les Editions De Noel)	"Tamar" (Extrait) pp. 237-39	Maurice Le Breton

Date	Publication	Title	Translator
1953	(Paris)	<u>Medea</u>	Julien Philbert
1955	<u>Diez Poetas Norte-Americanos</u>	"The Bloody Sire"	
1956	(Italy)	<u>Medea</u>	Alfred Rizzard
	Alain Bosquet, <u>Anthologie de la Poésie Americaine</u> . . . (Paris: Librairie Stock)	"Brisant de Novembre," "Ecrit pour une Pierre Tombale," "Le Lit à la Fenêtre" & "Post Mortem"	
1958	(Munich)	<u>Medea</u>	Eva Hesse
1958	(Munich)	<u>Die Quelle (The Tower Beyond Tragedy)</u>	Eva Hesse
1958	(Praha, Czechoslovakia)	<u>Mara</u>	Kamil Bednář
1959	Munich: Rowohlt, Pub.	<u>Die Frau aus Kreta</u>	Eva Hesse
1959	<u>Sekai Meishishu Taisei No. 11</u> (Tokyo)	<u>Tamar</u> and other poems, pp. 300-11.	Sadao Toyama
1959	<u>American Poetry Since 1910</u> (Munich: R. Piper & Co. Verlag)		
1960	Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag	<u>Dramen: Die Quelle, Medea</u> <u>Die Frau aus Kreta</u>	Eva Hesse
1960	(Praha, Czechoslovakia)	<u>Jestrábí Křik</u> ( <u>The Hawk's Cry</u> )	Kamil Bednář
1960	(Praha, Czechoslovakia)	<u>Hřebec Grošák</u> ( <u>Roan Stallion</u> )	Kamil Bednář

Date	Publication	Title	Translator
1960	(Praha, Czechoslovakia)	<u>Hungerfield and Other Poems</u>	Kamil Bednář
1961	Praha: Mlada Fronta ( <u>The Loving Shepherdess</u> )	Pastýřka Putující k dubnu	Kamil Bednář
1962	<u>Segnacolo</u> , Jan-Feb 1962 (Bologna, Italy)	"Poesiedi Robinson Jeffers" (ten poems, pp. 31-40)	Mary de Rachewiltz
1962	Bologna, Italy: Edizioni del Segnacolo	<u>Campofame (Hungerfield)</u>	Mary de Rachewiltz
1964	(Praha, Czechoslovakia)	<u>Básně z Jestřábí věže</u> (46 poems by RJ, with recording)	Kamil Bednář
1965	Merkur Magazine, January (Munich)	Poems of Robinson Jeffers	Eva Hesse
1965	(Praha, Czechoslovakia)	<u>The Women at Point Sur</u>	Kamil Bednář
1966	Host Do Domu	<u>Poezie Gongòrismus a</u> <u>Tisici Leti</u>	Kamil Bednář
1967	(Milano, Italy)	<u>La Cretese</u>	Mary de Rachewiltz
1967	(Praha, Czechoslovakia)	<u>The Beginning and the End</u>	Kamil Bednář